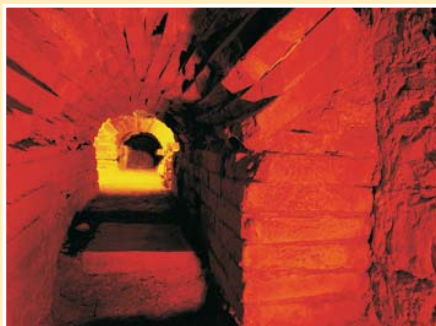


MUSEOS MUSEUMS



# Termas Romanas

## The Roman Baths



14

Asomarse al *apodyterium* (vestuario), inclinarse sobre el *frigidarium*, el *tepidarium* o el *caldario* (las piscinas), recorrer el pasillo que pisaron los habitantes romanos de Gijón, atravesar las salas de masajes, contemplar las pinturas originales que aún decoran sus paredes... Esto es lo que permite la visita a las Termas Romanas de Gijón, construidas en el S. I d. C. A ello nos ayudan los restos magníficamente conservados, las maquetas expositivas y las reconstrucciones que salpican el recorrido del edificio... Y un mínimo esfuerzo de imaginación del visitante dispuesto a hacer un viaje al Gijón de hace 2000 años.

*To look into the "apodyterium" (changing rooms), lean over the "frigidarium", "tepidarium" or "caldario" (bathing pools), walk along the passageway that the Roman inhabitants of Gijón once trod, pass through the massage rooms, contemplate the original paintings that still decorate the walls... This is what a visit to Gijón's Roman Baths, built in the 1st century A.D., allows you to do... All aided by the magnificently conserved remains, the display models and reconstructions that are scattered along the visit to the building... and with a minimum effort of imagination on the part of the visitor willing to make a journey to the Gijón of 2.000 years ago.*



## Información

### Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 20 h.

**OCT, FEB**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 19 h.

Do, Fe ▶ 13 - 14 h. / 17 - 19 h.

**MAR, ABR, MAY, JUN, SEP**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 ENE / Martes de carnaval  
1 MAY / 15 AGO / 24, 25, 31 DIC  
Todos los Lunes



Campo Valdés, s/n



+(34) 985 345 147



museos@gijon.es



Milenarias murallas cierran por el sur esta plataforma que se levanta frente al Atlántico. Al unirse con los acantilados configuran una auténtica fortaleza natural en la que se instalan los primeros pobladores de Gijón. Desde aquí los Astures desafiaron al océano para comerciar con Roma. La visita al parque arqueológico nos permite recrear sus formas de vida, tender la mirada sobre la abrupta costa asturiana, sobrevolar con la vista la moderna ciudad de Gijón y recorrer las ruinas de uno de los castros más importantes del Norte de España (s. V a. d. C.).

*Millenary walls secure the south of this raised platform facing the Atlantic. As they merge with the cliffs, they constitute an authentic natural fortress, in which the first inhabitants of Gijón settled. From here, the Astures defied the ocean to trade with Rome. A visit to the archaeological park allows us to recreate their way of life, cast a view over the abrupt Asturian coastline, look down onto the modern city of Gijón and tour the ruins of one of the most important hill forts in the North of Spain (5th century B.C.).*



### Información



#### Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 19 h.

**OCT, FEB**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 16 - 18 h.

Do, Fe ▶ 11 - 17 h.

**ABR, MAR, JUN, SEP**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 17 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval  
1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**  
Todos los Lunes



Campa Torres (Cabo Torres)



+(34) 985 301 682



museos@gijon.es



# La Ciudadela de Celestino Solar

Ciudadella Celestino Solar  
(Former workers' dwellings)



16

Entramos en un recinto que vio la luz en el 1877 y estuvo habitado hasta los años 70 del siglo XX. En él se agrupaban 24 casas alquiladas por obreros. Con una superficie total de 36 m<sup>2</sup>, cada una contaba con cocina, sala y dos habitaciones interiores. Los servicios eran comunes: un lavadero, un pozo y los retretes. Cerca de la Playa de San Lorenzo, donde disfrutaban de su tiempo de ocio gijoneses y foráneos, la Ciudadela ofrece un curioso contraste, al brindarnos un retorno a la vida de la clase obrera europea del siglo XIX.

*We enter a site that came into existence in 1877 and was inhabited up until the 1970's. It was made up of a collection of 24 rented workers' dwellings. Each had a surface area of 36 sq. m., including kitchen, living room and two interior bedrooms. The common services included: a washhouse, a well and toilets. Close to San Lorenzo Beach, where the inhabitants of Gijón and visitors alike enjoy their free time, the Ciudadella offers a curious contrast, taking us back in time to the life of the European working classes of the 19th century.*



## Información



### Information



**OCT, ABR**  
10 - 18.00 h.  
**MAY, SEP**  
11 - 20 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval  
Semana Santa / 1 **MAY** / 15 **AGO**  
24, 25, 31 **DIC**



Calle Capua  
(lado restaurante La Ciudadela)



(+34) 985 332 244



museos@gijon.es

## The Torre del Reloj (Clock Tower) Interpretation Centre



17

Singular mirador sobre la ciudad que se levanta en Cimadevilla, el casco histórico. Los ventanales del último piso nos permiten un recorrido circular, íntimo, indiscreto y diferente sobre tejados y playas. El ascenso se incentiva además con una exposición sobre la historia de la ciudad fruto de las excavaciones arqueológicas de Gijón y su municipio. El edificio data de 1572, fue sede del Ayuntamiento y cárcel de la ciudad. Está construido sobre los restos de la muralla tardorromana y restaurado en 1989.

*An outstanding scenic vantage point overlooking the city situated in Cimadevilla, the historic quarter. The panoramic windows of the last floor allow a circular, intimate, indiscreet and distinct tour over roofs and beaches. Moreover, an exhibition on the city's history, the fruit of the archaeological digs in Gijón and its surrounding borough, is an incentive to climb the stairs. The building, dating from 1572, was once the seat of the Town Council and the city jail. It is built on the remains of the Late-Roman city walls and was restored in 1989.*



## Información



### Information



#### JUL, AGO

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.

#### OCT, FEB

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.

#### MAR, ABR, MAY, SEP

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval /  
Semana Santa / 1 **MAY** / 15 **AGO** /  
24, 25, 31 **DIC**



Recoletas, 5



+(34) 985 181 329



museos@gijon.es



# Muséu del Pueblu D'Asturies

The Pueblu d'Asturies Folk Museum



18

Cabecera de la red de museos etnográficos del Principado de Asturias, ofrece un recorrido por la memoria histórica del pueblo asturiano. El atractivo de su entorno natural (30.000 m<sup>2</sup> que incluyen una charca de agua salobre) se combina con el interés de los edificios que acoge: hórreos y paneras centenarios, el llagar donde se muestran los utensilios relacionados con la sidra, una bolera, que aún acoge concursos anuales... Dos sorpresas más nos aguardan: el Pabellón de Asturias en la Exposición Universal de Sevilla de 1992 y el Museo Internacional de la Gaita.

*This "flagship" of the Principality of Asturias' network of folk museums offers a journey back into the historical memory of the Asturian people. Its attractive natural surroundings (30.000 sq. m. including a salt-water pond) blend with the interest of the buildings they house: centuries-old hórreos and paneras (raised storehouses for farm produce), a llagar (cider cellar) where you can see the utensils used to make cider, a bolera (skittle alley), in which annual competitions are still held... Two additional surprises still await us: Asturias' Pavilion from the 1992 Universal Exhibition in Seville and the Bagpipes Museum.*



## Información

Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 20 h.

**SEP, JUN**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval

1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**

Todos los Lunes



Paseo del Doctor Fleming, 877  
La Güelga



(+34) 985 332 244



museos@gijon.es



Uno de los tres museos que se dedican en Europa al más significativo de los instrumentos celtas; el único que no limita su colección a las gaitas del país. Su exposición permite contemplar las variantes que existen en las tradicionales naciones celtas (Escocia, Irlanda, Francia, Galicia, Asturias...), pero este pequeño y delicioso museo ofrece un viaje mucho más amplio: un sorprendente recorrido desde el norte de África a las tierras altas de Europa.

*One of the three museums in Europe devoted to the most significant of Celtic instruments, and the only one whose collection is not limited solely to the bagpipes of the country. The exhibition allows you to contemplate the variants that exist in traditional Celtic nations (Scotland, Ireland, France, Galicia, Asturias...), although this small, exquisite museum offers a much wider-ranging journey: a surprising tour from the North of Africa to the highlands of Europe.*



### Información



#### Information



#### JUL, AGO

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 20 h.

#### SEP, JUN

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval  
1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**  
Todos los Lunes



Paseo del Doctor Fleming, 877  
La Güelga



(+34) 985 332 244



museos@gijon.es



# Museo Casa Natal de Jovellanos

## Jovellanos' Birthplace Museum



20

Ofrece un amplio recorrido por el arte asturiano de los ss. XIX y XX, así como una interesante representación de las principales escuelas europeas de los ss. XVII y XVIII.

Abierto en la casa-palacio donde nace Gaspar Melchor de Jovellanos, ilustrado español que jugó un importante papel en la España de su época, ofrece además inesperadas sorpresas: las pinturas japonesas del s. XVIII –del Legado de Carmen y Severo Ochoa– o el Retablo del Mar. Obra en madera, el Retablo reproduce el otrora tradicional ambiente de la subasta del pescado en la Lonja de Gijón y retrata a vecinos y personajes de Cimadevilla, barrio donde se enclava el Museo.

*This museum offers an extensive tour of 18th- and 19th-century Asturian art, as well as an interesting representation of the main European schools of the 17th and 18th centuries. Open in the town mansion that was the birthplace of Gaspar Melchor de Jovellanos, the erudite Spaniard who played an important role in the Spain of his time, it also offers up unexpected surprises: 18th century Japanese paintings –a legacy of Carmen and Severo Ochoa– or the Retablo del Mar (Sea Tableau). Carved in wood, the Tableau reproduces the bygone traditional atmosphere of Gijón's fish auction, as well as portraying the residents and characters of Cimadevilla, the neighbourhood that is home to the museum.*



### Información

Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 20 h.

**SEP, JUN**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval

1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**

Todos los Lunes



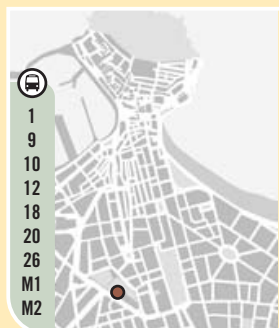
Plaza de Jovellanos, s/n



(+34) 985 346 313



museos@gijon.es



Concebido como una casa-museo, presenta el entorno histórico, social, económico y cultural del artista, Nicanor Piñole, y por ende de la Asturias de finales del XIX y principios del XX. Considerado uno de los padres de la pintura moderna asturiana, Piñole, nacido en Gijón, lega a la ciudad una gran producción artística; su única condición que se destine un único edificio para mostrarla al público. El museo está ubicado en el Antiguo Asilo Pola, un interesante edificio de principios del siglo XIX, que da un toque de distinción y elegancia al renovado entorno en que se ubica.

*Conceived as a house-museum, it presents the historical, social, economic and cultural background of the artist, Nicanor Piñole, and therefore of end-of-the-19th and beginnings-of-the-20th century Asturias. Considered one of the fathers of modern Asturian painting, Piñole, who was born in Gijón, bequeathed a large collection of his art to the city; his only condition was that one single building should be devoted to showing this work to the public. The museum is located in the former Pola Asylum, an interesting 19th century building that lends a touch of distinction to the renovated surroundings in which it stands.*



### Información

#### Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 11 - 13.30 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 20 h.

**SEP, JUN**

Ma-Sá ▶ 10 - 13 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 19 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval

1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**

Todos los Lunes



Plaza de Europa, 28



+ 34 985 359 594



museos@gijon.es



# Centro Cultural Palacio Revillagigedo

## The Palacio Revillagigedo Cultural Centre



22

El antiguo y noble Palacio Revillagigedo (Ss. XVII y XVIII) se convirtió, gracias al mecenazgo de CajAstur, en un magnífico lugar de servicio cultural y público, en cuyo interior se han dado cita multitud de artistas, tendencias, especialistas y público. Mantiene un muy interesante ciclo de exposiciones de las últimas tendencias artísticas al que se suman otras actividades culturales (música, teatro) que en buena parte se desarrollan en la capilla del Palacio, la Colegiata de San Juan Bautista y en el Centro Cultural La Muralla.

*The old and noble palace of Palacio Revillagigedo (c. XVII and XVIII) was transformed under the auspices of CajAstur in a wonderful building of cultural and public service. This building has been the meeting point of artists, trends, specialists and public. Exhibitions of the latest art trends are regularly held here as well as other cultural activities (music theatre) most of the time housed in the chapel of the palace, the Colegiata de San Juan Bautista and at the Cultural Centre La Muralla.*



### Información

Information



**TODO EL AÑO**

Ma-Sá ▶ 10.30 - 13.30 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 12 - 14 h.



1 ENE / 25 DIC



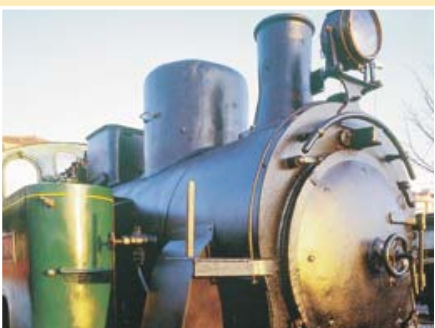
Plaza del Marqués, 2  
33201 Gijón



+ (34) 985 346 921



[www.cajastur.es](http://www.cajastur.es)



Cuando J.K. Rowling visita Asturias en octubre del 2003 no puede dejar de exclamar que le recuerda a Escocia. Si se hubiera desplazado a Gijón, ella, que describió los viajes en tren del aprendiz de mago más famoso, hubiera disfrutado el Museo del Ferrocarril de Asturias. Un espacio en el que los sonidos nos envuelven, un pequeño trenecito de vapor (que funciona los sábados) invita a revivir, o a descubrir, este medio de transporte y las más de 300 piezas, con 50 locomotoras, telégrafos, señales, silbatos, impresoras de billetes... recrean la memoria de la red ferroviaria asturiana, una de las más importantes de España en su momento.

*When J.K. Rowling visited Asturias in October 2003, she could not stop exclaiming that it reminded her of Scotland. If the writer who has described the train journeys of the world's most famous apprentice wizard had come to Gijón, she would have thoroughly enjoyed the Railway Museum of Asturias. A space in which sounds envelop us, a small steam train (that runs on Saturdays) invites us to relive, or rediscover, this means of transport, and more than 300 pieces, including 50 engines, telegraphs, signals, whistles, ticket machines... recreate the memory of the Asturian railway network, one of the most important in Spain in its day.*



### Información



#### Information



**JUL, AGO**

Ma-Sá ▶ 10 - 14 h. / 17 - 21 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 17 - 21 h.

**SEP, JUN**

Ma-Sá ▶ 10 - 14 h. / 16 - 20 h.

Do, Fe ▶ 11 - 14 h. / 16 - 20 h.



1, 6 **ENE** / Martes de carnaval  
1 **MAY** / 15 **AGO** / 24, 25, 31 **DIC**  
Todos los Lunes



Plaza de la Estación del Norte, s/n  
(Playa de Poniente)



(+34) 985 308 575

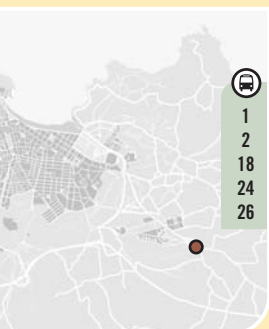


[museoferrocarril@gijon.es](mailto:museoferrocarril@gijon.es)



# Jardín Botánico Atlántico

The Atlantic Botanic Garden



24

El primer Jardín Botánico Atlántico de España sorprende a quien espera un botánico tradicional. Permite perderse en un bosque centenario (declarado Monumento Natural), pasear por unos jardines ornamentales del S. XIX (antaño recorridos por la alta sociedad española) y aproximarse, de forma didáctica y amena, a la flora y vegetación de las tierras atlánticas, a una y otra ribera del Océano.

Todo ello combinado con un variado programa de actividades y celebraciones en función de la estación del año, que permiten evocar, en ocasiones, tareas agrícolas que favorecerían la relación social de las gentes del campo.

*The first Atlantic Botanic Garden in Spain is a surprise for those who are expecting a traditional botanic garden. Here you can wander through a centuries-old wood (a listed Nature Monument), stroll among ornamental gardens dating from the 19th century (once visited by Spain's high society), and approach the flora and vegetation of Atlantic lands on both sides of the ocean in an amenable, instructive way.*

*All of this in combination with a programme of activities and events that vary according to the season and that allow you, on occasion, to evoke the farming tasks that fomented social relationships among country folk.*



## Información

Information



**VERANO**

Ma-Sá ▶ 10 - 21 h.

**INVIERNO**

Ma-Do ▶ 10 - 18 h.



Todos los Lunes



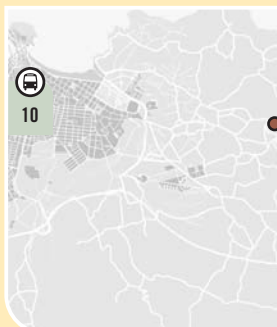
Avenida del Jardín Botánico, s/n  
(frente a la Universidad Laboral)  
3320 Gijón



+ (34) 985 130 713



jardin@ayto-gijon  
www.botanicoatlantico.com



25

Los amantes de los espacios naturales no pueden perderse sus espléndidos jardines, mezcla de jardinería francesa e inglesa que sirven de marco a una veintena de esculturas de artistas contemporáneos y acogen el museo dedicado a la obra y memoria de Evaristo Valle.

Valle (Gijón, 1873-1951) es un valor excepcional en la pintura de su tiempo por su lirismo, su colorismo refinado, su originalidad...

El Museo es ideal para visitar con niños, a los que se les ofrece una participativa forma de recorrer los jardines, y un referente cultural en la región: organiza ciclos de conciertos, actividades educativas y exposiciones temporales.

*The lovers of natural spaces cannot miss a visit to these splendid gardens, a blend of French and English gardening that serves as a backdrop for some twenty sculptures by contemporary artists and that houses the museum devoted to the work and memory of Evaristo Valle.*

*Valle (Gijón, 1873-1951) was a leading light in painting in his time thanks to his lyricism, his refined use of colour, his originality...*

*The museum is ideal for visiting with children, who are offered a participative tour of the gardens, and is a cultural reference point in the region, organising concert cycles, educational activities and temporary exhibitions.*



### Información



#### Information



**ABR, OCT**

Ma-Sá ▶ 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 12 - 14 h.

**NOV, MAR**

Ma-Sá ▶ 16 - 18 h.

Do, Fe ▶ 12 - 14 h.



1, 6 **ENE** / 24, 25, 31 **DIC**

Todos los Lunes



Camino de Cabueñes, s/n (Somío)



+ 34 985 334 000 • Fax. +34 985 338 092

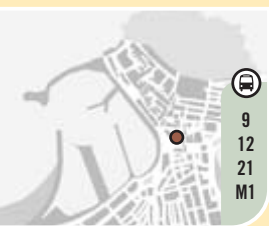


[museo@evaristovalle.com](mailto:museo@evaristovalle.com)



# Museo **BARJOLA**

The Barjola Museum



Consagrado a la obra de Juan Barjola, programa también exposiciones temporales.

*Dedicated to the artist Juan Barjola, also shows temporary exhibitions.*



## Información

Information



**TODO EL AÑO**

Ma-Sá ▶ 10.30 - 13.30 h. / 17 - 20 h.

Do, Fe ▶ 12 - 14 h.



1 **ENE** / Martes de carnaval / Viernes Santo  
13 **JUN** / 15 **AGO** / 8, 29 **SEP** / 24, 25, 31 **DIC**



Trinidad, 7



(+34) 985 357 939



mbarjola@princast.es

26

Es Gijón. **Es otro mundo.**



Gijón. **Another world.**

